

81.2 Ач

Р 982

**МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

*На правах рукописи*

**РЯБОВА НАТАЛЬЯ ЮРЬЕВНА**

**ПРОИЗВОДНЫЕ СЛОВА И КОРРЕЛЯТИВНЫЕ  
СЛОВСОЧЕТАНИЯ**

**(К вопросу разноуровневой синонимии)**

**Специальность 10.02.04 — германские языки**

**Автореферат**

**диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**МИНСК 1991**

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор  
**З. А. Харитончик**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
**Е. С. Кубрякова**  
кандидат филологических наук, доцент  
**З. В. Семерикова**

Ведущая организация: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена.

Защита состоится « 26 » июня 1991 г. на заседании специализированного совета Д.056.06.01 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при Минском государственном педагогическом институте иностранных языков по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Автореферат разослан « 23 » мая 1991 г.

Ученый секретарь  
специализированного совета  
доктор филологических наук,  
профессор



**Н. В. Шеремета**

Реферируемая диссертация посвящена изучению взаимодействия производных и коррелятивных словосочетаний в современном английском языке. Обращение к исследованию взаимоотношений коррелирующих разнотипных единиц не случайно. Оно продиктовано целым рядом соображений и, в первую очередь тем, что в области коррелирующих производных и словосочетаний, где одна из рассматриваемых единиц нередко выступает в качестве мотивирующей для другой, а другая /словосочетание/, наоборот, используется для семантической экспликации универба, приоткрывается языковая структура представления человеческого знания. Изучая лингвистическую природу коррелирующих образований и их взаимосвязи, мы не только исследуем механизмы номинации в этой области, но и проникаем в глубины когнитивной и креативной деятельности человека.

Намеченные в исследовании проблемные ориентиры вписываются в русло наиболее важных для современного языкознания вопросов коммуникативной и когнитивной лингвистики, определяя, тем самым, актуальность настоящей работы.

Данная диссертация является логическим продолжением ранее проводившихся исследований соотносительности разнотипных единиц на материале различных языков<sup>I</sup>. Однако фрагментарность, а в ряде случаев и полное отсутствие в имеющихся лингвистических опи-

---

I. Гильдина А.К. Сложные слова с причастием II в качестве второго компонента и свободные словосочетания в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1977. - 25 с. Панфилов В.С. Слово и словообразование во вьетнамском языке// Вопросы языкознания. - 1986. - № 6. - С. 76-89. Степанова М.Д., Флишер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. - М: Высшая школа, 1984. - 264 с.

саниях сведений о связях со словосочетаниями суффиксальных адъективных производных, которые отличаются по своим словообразовательным механизмам и, соответственно, свойствам и характеристикам от широко изучаемых в аспекте соотносительности со словосочетаниями собственно сложных слов, обуславливают необходимость дальнейшего научного поиска в этой области.

Целью настоящего исследования является установление на материале современного английского языка закономерностей корреляция производных и словосочетаний в процессе коммуникации.

В соответствии с поставленной целью в конкретные задачи работы входит:

- определение коррелирующих пар производное : словосочетание в современном английском языке;

- исследование функционирования коррелятивных производных и словосочетаний в речи;

- определение коммуникативной нагрузки, свойственной производным и словосочетаниям в высказывании;

- сопоставление коммуникативных и функциональных характеристик коррелятивных производных и словосочетаний и выявление особенностей их взаимодействия.

Научная новизна данной диссертации и её отличие от предшествующих исследований заключаются в том, что в ней впервые проводится анализ и сопоставление функциональных свойств коррелирующих производных и словосочетаний, их коммуникативных функций и коммуникативной значимости в высказывании в целом и на отдельных его участках. Новым является также выбор в качестве объекта исследования с позиций корреляции со словосочетаниями суффиксальных адъективных производных, данные о коррелятивных характерис-

тиках которых дополняют уже имеющиеся сведения о взаимосвязях систем словопроизводства и синтаксиса в той его части, которую составляют словосочетания.

В результате проведенного исследования системных и функционально-коммуникативных свойств производных и коррелятивных словосочетаний современного английского языка сформулированы следующие основные теоретические положения, выносимые на защиту:

1. Взаимодействие производных и коррелятивных словосочетаний как в парадигматике, так и в синтагматике проявляется в двух тенденциях: взаимодополнительности, с одной стороны, и взаимозаменяемости единиц разных типов, с другой.

2. Ведущей тенденцией в речевом функционировании коррелятивных производных и словосочетаний выступает их различная функциональная и коммуникативная ориентация, выражающаяся в неодинаковой частоте употребления единиц в речи, в различии присущих им синтаксических функций в предложении и референциальной отнесенности, в несовпадении коммуникативных функций и коммуникативной значимости в высказывании.

Материал исследования составил 493 дерева различных структурно-семантических моделей и 641 словосочетание. Суффиксальные производные прилагательные с формантом - ful представлены 152 единицами, производные прилагательные с формантом - like составляют 115 единиц, сложнопроизводные прилагательные с суффиксом -ed насчитывают 226 единиц. Суффиксальные производные и сложнопроизводные прилагательные были отобраны из словообразовательных рядов, представленных в обратном словаре М. Ленера<sup>1</sup>. Словосочетания, сконструированные по соотносительным структурно-

---

1. Lehnert M. Reverse Dictionary of Present Day English. - Leipzig, 1971. - 596 p.

семантическим моделям, отбирались путем сплошной выборки из художественных произведений английских и американских авторов.

В ходе исследования использовались метод анализа по непосредственным и конечным составляющим, ономаσιологический анализ, метод анализа словарных дефиниций, метод сопоставительного анализа, метод контекстуального анализа.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты раскрывают разносторонний характер взаимосвязей между производными и коррелятивными словосочетаниями, способствуют разрешению проблемы реконструкции словообразовательного акта и раскрывают широкие перспективы для проникновения в глубинные механизмы деривационных процессов. В работе также устанавливаются особенности речевого функционирования коррелятивных производных и словосочетаний и определяется роль единиц каждого типа в коммуникативной организации высказывания.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в лекциях и практических занятиях по лексикологии английского языка, в практике преподавания английского языка как иностранного, в переводческой и лексикографической работе.

Апробация работы. Основные результаты исследования были изложены в докладах на ежегодных итоговых научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Милского государственного педагогического института иностранных языков /1989, 1990/, а также в докладах на республиканских научных и научно-теоретических конференциях /Гродно 1989, Минск 1989, Гродно 1990, Минск 1990/.

Структура диссертации обусловлена целями и задачами иссле-

дования. Композиционно работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, приложения.

Во введении дается обоснование актуальности избранной темы исследования, определяются цели и задачи, указываются новизна, теоретическая и практическая значимость работы, описывается материал исследования, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе определяется круг теоретических положений, на основании которых проводится анализ языкового материала, вводятся основные единицы исследования, рассматриваются сущность понятия корреляции и специфика корреляции единиц разных типов.

Во второй главе проводится анализ структурно-семантической организации соответствующих производных и сопоставление выделенных структурно-семантических моделей производных с описанными в лингвистической литературе системами словосочетаний с целью определения круга коррелирующих структурно-семантических моделей разнотипных единиц в современном английском языке. Устанавливаются лексико-семантический потенциал и лексическое наполнение коррелятивных структурно-семантических моделей, выделяются индивидуальные коррелирующие производные и словосочетания. В коррелирующих парах производное : словосочетание исследуется тип семантических отношений между единицами.

В третьей главе анализу подвергаются коррелятивные производные и словосочетания в минимальных и расширенных контекстах, определяются их функциональные и коммуникативные свойства; раскрываются особенности взаимодействия, устанавливаются их сходства и различия.

В заключении излагаются основные выводы диссертации.

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Коррелятивность разнотипных единиц, основными критериями которой выступают структурная и семантическая взаимосвязь моделей разноструктурных образований<sup>I</sup>, характеризуется многообразием форм проявления. Это обусловлено тем, что коррелятивными оказываются не только структурно-семантические модели сопоставляемых единиц, что неоднократно отмечалось в лингвистической литературе по данной проблеме. Коррелятивными могут быть и индивидуальные единицы, образованные по соотносительным моделям, типа *graceful - full of grace; dreamlike - like a dream; long-legged with long legs, etc.* Соответственно, разный уровень представления языковых единиц позволяет выделить различные уровни корреляции, соотносящиеся между собой как общее и частное. Однако независимо от уровня обобщенности характерную черту взаимодействия коррелирующих разнотипных образований составляет сложное переплетение интегральных и дифференциальных свойств, первые из которых способствуют изоморфизму разноструктурных единиц, а вторые - их комплементарности. Соотношение же интегральных и дифференциальных признаков у коррелятивных единиц уровня структурно-семантических моделей и уровня индивидуальных единиц, образованных по этим моделям, различно. В указанном плане прослеживается достаточно четкая ориентация к нарастающему дифференциальным свойствам при переходе от более обобщенных категорий /уровень структурно-семантических моделей/ к частным случаям /уровень индивидуальных единиц/, в результате чего изоморфные образования

---

I. Някошкова Е.В. Соотносительность сложных слов и свободных словосочетаний в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1969. - 33 с.



на данном уровне представлены ограниченным числом единиц в общем ряду коррелятов.

Исследование структурно-семантической организации суффиксальных производных прилагательных с формантами -ful и -like сложнопроизводных прилагательных с суффиксом -ed и определение круга их структурно-семантических моделей позволило провести сопоставление данных моделей с описанными в лингвистической литературе структурно-семантическими моделями словосочетаний и выделять область структурно-семантической соотносительности рассматриваемых производных и словосочетаний /см. таблицу I/.

Следует подчеркнуть, что структурно-семантическая корреляция производных со словосочетаниями вовлекает в свою орбиту лишь часть структурно-семантических моделей суффиксальных производных, оставляя за рамками соотносительности те из них, которые характеризуются индивидуальными, только им свойственными значениями и не соотносятся в плане семантики с моделями свободных словосочетаний. За пределами области корреляции оказываются модели *a + like* /производные типа *green-like* /, *a + ful* /производные типа *brightful* /, а также *n + ful* со значением сходства /дериваты типа *manful* /.

Важной характеристикой коррелятивных структурно-семантических моделей производных и словосочетаний является отсутствие изоморфизма и структурация их отношений в виде коррелятивных пучков, в которых одна структурно-семантическая модель производного соотносится с несколькими структурно-семантическими моделями словосочетаний. Например, модель суффиксальных производных *n + like* коррелирует с такими моделями словосочетаний, как *v + n*, *A + prep+N* и *prep + n* /см. схему I/.

Таблица I.

Структурно и семантически коррелирующие модели производных с суффиксами - ful , - like , сложнопроизводных прилагательных с суффиксом - ed и соответствующих словосочетаний.

Тип семантических отношений	Структурно-семантическая модель производных	Пример	Структурно-семантическая модель словосочетаний	Пример
полнота до предела	n + ful	topful	A+prep+N	full to the brim
каузация	n + ful	painful	V + N	to cause fear
способность к совершению действия	v + ful	resistful	A+prep+V	able to forget
наличие	n + ful	powerful	A+prep+N	full of sin
			V + N	to have beauty
			prep + N	of scorn
	(a+n) + ed	red-faced	V + A + N	to have red eyes
			prep+A+N	with long legs
	(num+n)+ed	one-eyed	V+Num+N	to have two doors
			prep+Num+N	with one leg
сходство	n + like	cat-like	prep + N	like a rat
			V + N	to resemble a car
			A+prep+N	similar to brass
наличие + сходство	(n+n) + ed	rat-eyed	prep+N <sub>1</sub> +prep+N <sub>2</sub>	with the heart of a lion
			V+N <sub>1</sub> +prep+N <sub>2</sub>	to have a heart of stone

Модели пучков словосочетаний, коррелятивные моделям суффиксальных производных, в зависимости от их значимости в системе языка делятся на ядерные и периферийные конструкции. К числу ядерных моделей словосочетаний, коррелирующих с производными с суффиксом - ful относятся конструкции A + prep+ N и V + N, а в случае корреляции с моделью производных с суффиксом - like роль

Схема I.



ядерной выполняет конструкция prer + N.

Коррелятивные структурно-семантические модели производных и словосочетаний заполняются конкретными конститuentами, по своим лексико-семантическим свойствам относящихся к той или иной лексико-семантической области. Изучение лексико-семантического потенциала коррелирующих моделей позволило прийти к заключению, что и в этой области разнотипные конструкции взаимосвязаны. Рефлексией этой связи является использование в качестве конституирующих элементов коррелятивных моделей единиц близкой лексико-семантической ориентации. Ср. лексико-семантические характеристики производных по модели n + ful типа joyful, sinful словосочетаний по коррелятивной модели A + prer + N типа full of sympathy, full of desire. Тем не менее в каждой коррелирующей па-

ре моделей степень совпадения непосредственно составляющих оказывается разной. С одной стороны, наблюдается полная аналогия лексико-семантических свойств конstituэнтов. Так, лексическое наполнение модели суффиксальных производных  $n + like$  и соотносящихся с ней моделей словосочетаний  $prep + N$  и  $V + N$  тождественно и включает такие лексико-семантические классы, как названия лиц /единицы типа *child-like* и *like a girl* /, названия животных /единицы типа *dog-like* и *like a bull* /, названия предметов /единицы типа *tower-like* и *like a mansion* /, названия веществ /единицы типа *blood-like* и *resemble water* /, названия отвлеченных понятий /единицы типа *dream-like* и *like a dream* /.

С другой стороны, наблюдается также частичное несовпадение лексико-семантических характеристик компонентов коррелятивных моделей, которое имеет место, например, в соотносительных моделях суффиксальных производных  $n + ful$  и соответствующих словосочетаний  $A + prep + N$ ,  $V + N$  и  $prep + N$ . Как и следовало ожидать, различия в лексико-семантическом потенциале возникают за счет более широких возможностей моделей словосочетаний. Их лексико-семантический диапазон, наряду с семантическими классами, общими и для коррелятивных моделей производных, охватывает семантические группы, нетипичные для последних. Полученные в ходе исследования результаты о лексико-семантической отнесенности компонентов соотносительных моделей обобщены в таблице 2.

Совпадение лексико-семантических классов конstituэнтов коррелятивных моделей определяет, по-видимому, ту семантическую область, в которой наиболее вероятно развитие процессов универбации и формирования индивидуальных коррелятивных единиц. Необходимым условием этого должно стать тождество лексических единиц,

Таблица 2.  
Сопоставление лексико-семантической огнсенности конституирующих компонентов производных  
и словосочетаний, образованных по соотносительным моделям

	Лексико-грамматические разряды опорных компонентов																					
	Коррелятив- ные струк- турно-се- мантические модели про- изводных и словосоче- таний	Названия лиц	Названия жи- вотных	насекомые	птицы	млекопита- ющие	фантастиче- ские суще- ствия	ванна	общие наз- вания	мировозра- ние	возраст	родство	титл/зв- ние	профессия	Лексико-семан- тические груп- пы	Названия предметов	Названия веществ	Названия действий и понятий	Названия процессов	Отвлечен- ные имена	Назва- ния изме- рения	
I	A+prep+N	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	V+N	+																				
	prep+N																					
	n+ful																					
II	prep+N	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	-N																					
	n+like	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
III	V+A+N																					
	prep+A+N																					
	(a)+ed																					
IV	V+Num+N																					
	prep+Num+N																					
	(num+n)+ed																					
V	V+N+prep+ 1																					
	prep+N <sub>1</sub> prep+N <sub>2</sub>																					
	(n+n)+ec																					

выполняющих роль производящих баз производных в одних случаях, и ядерных членов словосочетаний – в других. Но идентичность /полная или частичная/ лексико-семантических свойств компонентов коррелятивных структурно-семантических моделей не влечет за собой абсолютного тождества индивидуальных производных и словосочетаний, образуемых по соотносительным моделям. Например, лексически совпадающие со словосочетаниями производные с суффиксом -ful типа powerful-full of power составили лишь 12 % от общего числа дериватов, коррелирующих со словосочетаниями. Лексически коррелирующие со словосочетаниями производные с суффиксом -like типа dove-like - like a dove формируют подкласс, охватывающий 24,5 % единиц, а самый высокий процент совпадений / 45 % / наблюдается в парах сложнопроизводных и словосочетаний /коррелятивные единицы типа blue-eyed и with blue eyes ; stone-hearted и to have a heart of stone /. Некоторая связь между числом тождественных по лексическому наполнению коррелятивных единиц, образованных по соотносительным структурно-семантическим моделям, и типом словообразовательных конструкций, порождающих такого рода производные, дает основание выдвинуть следующую гипотезу: чем дальше находится производное от словосочетания на деривационной шкале: словосочетание – сложнопроизводное – суффиксальное производное со словообразовательной морфемой промежуточного статуса /типа - like / – суффиксальное производное со связанным деривационным формантом, тем ниже степень его лексической коррелятивности со словосочетаниями. Однако именно идентичные по лексическим компонентам производные и словосочетания представляют собой наибольший интерес в плане изучения взаимодействия соотносительности разнотипных единиц.

Между членами коррелирующих пар производное : словосочетание, тождественных по лексическому наполнению, устанавливаются определенные отношения, которые можно квалифицировать как отношения квазисинонимии / right-eyed ≠ with a right eye / и синонимии / doubtful - full of doubt /. Квазисинонимия есть следствие того, что тождественные по конституэнтам единицы не являются тождественными по лексическому значению. В семантической структуре производного может содержаться идиоматический компонент, в результате чего такая единица представляет собой более сложное семантическое целое, чье значение не выводится из суммы значений составляющих элементов. Отношения квазисинонимии зафиксированы в коррелятивных парах сложнопроизводных прилагательных и словосочетаний. Ср., например, left-handed -(using the left hand more easily or with more skill than the right) John had the luck to be a left-handed boxer (P.Miller, p.47) и with the left hand - The boy touched the paint with his left hand, it was still wet (I.Murdoch, p.216).

Для коррелятивных суффиксальных производных и словосочетаний типичны, как явствует из имеющихся данных, отношения синонимии. Ср. He had been a fine powerful man and he had a great big voice (S.Maughan, p.44). ? He still radiated power (I; Murdoch, p.86).

Таким образом, в круг условий, обеспечивающих, как показывает исследование, существование коррелятивных производных и словосочетаний, характеризуемых отношениями типа синонимии в системе языка, входят, во-первых, наличие коррелятивных структурно-семантических моделей разнотипных единиц, во-вторых, совпадение лексико-семантических характеристик их констатирующих

элементов и совпадение лексических составляющих индивидуальных единиц, и, наконец, в-третьих, отсутствие идиоматического компонента в семантической структуре комплексной единицы.

х х

х

Наличие коррелирующих производных и словосочетаний, характеризующихся идентичностью лексических конститuentов, естественно выдвигает на первый план вопрос об их взаимоотношениях в актах коммуникации, о закономерностях выбора одного из гаммы языковых способов, существующих для выражения определенного содержания, о возможной их взаимозаменяемости и о реальной реализации такой возможности. Сосуществование коррелятивных единиц, близких даже по своему лексическому составу, заставляет задуматься над тем, что детерминирует предпочтительность выбора одной из них в той или иной ситуации, и в целом об их коммуникативно-функциональных свойствах.

Некоторые ответы на поставленные вопросы мы находим в таких функциональных различиях коррелятивных единиц, как более частое или менее частое употребление в речи тех или иных соотносительных единиц, выполнение коррелятами различных синтаксических функций и/или преимущественное их употребление в неодинаковых синтаксических позициях в предложении, несовпадение коммуникативных функций и разная коммуникативная значимость коррелирующих образований в высказывании.

Как показывают наблюдения, коррелятивные производные и словосочетания преимущественно используются в речи с различной частотой, и эти различия прослеживаются как на уровне структурно-семантических моделей, так и на уровне индивидуальных единиц.



Так, в коррелятивных парах производных с суффиксом - ful и словосочетаний наиболее употребительны дериваты /468 случаев употребления суффиксальных производных и 129 - словосочетаний/. В коррелирующих парах производных с суффиксом - like - и соответствующих словосочетаний, напротив, лидирующая роль по частоте употребления принадлежит словосочетаниям /105 случаев употребления словосочетаний и 50 - дериватов/. Более частотны словосочетания и в коррелятивных парах со сложнопроизводными прилагательными, хотя в данном случае их приоритет не столь очевиден и составляет в абсолютных цифрах 118 случаев по сравнению с 89, зафиксированными для дериватов.

На этом основании можно предположить, что более высокая частота использования свидетельствует о ядерном статусе модели, а более низкая - о её принадлежности к периферийным средствам выражения заданного содержания. Возможно также, что различная употребительность тех или иных типов коррелятивных единиц отражает стремление либо к передаче содержания в более обобщенном, конденсированном виде /при преобладании производных/, либо к большей конкретности его выражения и избеганию скрытых смыслов /при преобладании словосочетаний/.

Закономерности в употреблении коррелирующих единиц в актах коммуникации находят наиболее яркое проявление при обращении к индивидуальным коррелятам. В пределах каждого коррелятивного ряда производные и словосочетания используются с различной частотой. В то же время вариативность частотности использования словосочетаний и производных не одинакова: словосочетаниям вследствие их природы как порождаемых в акте коммуникации единиц присуща более или менее равная встречаемость в текстах. Производные же,

являясь подклассом слов, т.е. готовых и воспроизводимых единиц, различаются своей частотностью и по этому параметру образуют множества с высокой, средней и низкой частотой употребления. Однако картина различий производных по частоте использования в речи для различных словообразовательных моделей не совпадает. В одних словообразовательных рядах все составляющие их члены исчисляются единичными случаями употребления и имеющая место несколько более высокая частота встречаемости отдельных единиц не превышает 7 употреблений. Таково, например, распределение в тексте сложнопроизводных прилагательных с суффиксом - ed, где максимум употреблений отмечается у единиц red-faced и wide-eyed, а большинство единиц словообразовательного ряда зафиксировано лишь один раз. В других случаях, где опять-таки из множества представленных в ряду образований только незначительное число единиц употребляется более или менее часто, а остальные в своей совокупности образуют незначительную долю от общего числа употребления единиц данного ряда, максимальная частота употребительных дериватов может достигать значительных показателей. Типичным примером неравномерной дисперсии предстает ряд производных прилагательных с суффиксом - ful, в котором на фоне невысокой /2 - 4 случая/ частоты употребления большинства единиц, выделяется производное beautiful, зарегистрированное 182 раза, что составляет 39 % от общего числа употреблений дериватов всего ряда. Взаимосвязь между дисперсными свойствами единиц и их принадлежностью к определенной словообразовательной модели позволяет предположить, что равномерность дисперсии типична для активных и продуктивных словообразовательных моделей, неравномерность дисперсии, наоборот, - для неактивных и/или непродуктивных моделей.

Наиболее важны и показательны, однако, для анализа взаимодействия коррелятивных производных и словосочетаний аналогия и различия в употреблении членов коррелирующих пар. Именно здесь можно выделить релевантные, на наш взгляд, взаимозависимости корреляции индивидуальных единиц. Их суть выражается в двух тенденциях:

- если производное употребляется в речи с наибольшей частотой, то коррелятивное словосочетание встречается достаточно редко /ср. beautiful - 39 % общего числа словоупотреблений и full of beauty, to have beauty - 8 % общего числа употреблений/ и, наоборот, если словосочетание маркируется как наиболее частотное, то производное не входит в круг частоиспользуемых единиц /ср. full of pain, to feel pain - 15 % общего числа употреблений и painful - 7 % общего числа употреблений/;
- оба типа коррелирующих образований употребляются с приблизительно одинаковой частотой /ср. childlike - 18 % общего числа употреблений и like a child - 15 % общего числа употреблений/.

Наличие первой тенденции в отношениях разнотипных коррелятивов позволяет говорить о поляризации и комплементарности коррелятивных производных и словосочетаний с точки зрения их употребительности в речи. Наличие второй тенденции в их отношениях свидетельствует о том, что употребительность единиц в речи не всегда носит дифференцирующий характер. Взятые в совокупности, эти свойства формируют одну из особенностей взаимодействия коррелятивных производных и словосочетаний в акте коммуникации.

Другой спектр черт, также раскрывающих своеобразие отношений коррелятивных производных и словосочетаний в функциональном аспекте, синтезируется на основе сопоставления их синтаксичес-

кого потенциала. В этом ракурсе взаимодействие единиц также определяется переплетением общих и индивидуальных свойств. Общность синтаксических функций коррелятивных производных и словосочетаний выражается в том, что оба типа единиц обладают способностью занимать позиции предикатива, например, 1. *She was fresh and clear-eyed* (I.Show, p.246). 2. ... when waking dreams were full of hope ... (G.Green, p.128) и обособленного атрибута, например, 1. *It was buried under so many other memories, painful and otherwise* (I.Show, p.108). 2. *A nice pair of kids, touchingly full of faith and trust* (A.Christie, p.89). Различия, со своей стороны, детерминируются такими факторами, как широкое использование коррелятивных словосочетаний в позиции обстоятельства, например, *He moved like a panther* (A.Christie, p.52) и несовпадение ведущих синтаксических позиций коррелирующих единиц. Основной синтаксической функцией производных выступает атрибутивная функция, например, 1. *There was a strange cat-like gleam in his eyes* (A.Christie, p.175) а основной синтаксической функцией словосочетаний - предикативная, например, *The baby was found with dark curly hair* (M.Spark, p.145). Предикативная и атрибутивная синтаксические позиции раскрывают различные способы передачи отношения "признак - предмет". Для производных, соответственно, типичен номинативный способ передачи этой связи, а для словосочетаний - коммуникативный.

В целом же присущая коррелятивным производным и словосочетаниям общность синтаксических функций выводит, по-видимому, роль одной из важных предпосылок их взаимозаменяемости, несоответствие, продемонстрированное единицами в этом плане, напротив, ведет к углублению их спецификации.

Интегральные и дифференциальные характеристики коррелятов находят отражение и в их способности к описанию тех или иных классов референтов. Тожества и сходства обнаруживаются в том, что и производные, и словосочетания используются для описания таких классов референтов, как представители предметного мира / dark-windowed car, beautiful clock, hat with wide brim, the house was like a castle/, мира отвлеченных понятий / childlike delight, silence of hope / и области наименований человека, которая представляет собой основную область их референция/ tactful man, terrier-like sergeant, girl with red hair /. В ярко выраженной антропоцентрической направленности разнотипных коррелятивных единиц тем не менее заложена некоторая специализация каждого типа. Она проявляется в том, что производные тяготеют к описанию отдельных частей тела человека / powerful body, graceful fingers, childlike face /, а словосочетания используются для комплексного описания его внешних и внутренних свойств/kids ... full of faith, he was like a woodland god/.

Преобладающее тождество референциальной отнесенности коррелирующих производных и словосочетаний не обеспечивает, однако, абсолютного совпадения. описываемых этими единицами референтов /число совпадений колеблется от 20 до 50 % общего количества описываемых единиц/. В этом прослеживается еще одна линия их разграничения в функциональном ракурсе.

Данные о синтаксических и референциальных потенциях коррелирующих производных и словосочетаний позволяют синтезировать картину функционального взаимодействия соотносительных единиц во все<sup>е</sup> её полноте. В этом плане выделяются, во-первых, единицы различной функциональной ориентации и, во-вторых, образования

идентичной направленности. Выражением различной функциональной ориентации служит, в первую очередь, то, что описывая тождественные референты, корреляты занимают различные синтаксические позиции. Ср. 1. His mother's words shot into the phone like bullets (D.Steel, p.138). 2. Golly had a way of flipping back a bullet-like word or two ... (S.Maugham, p.31). С другой стороны, к дифференциации единиц ведет и то, что, выполняя идентичную синтаксическую функцию в предложении, производные и словосочетания описывают неодинаковые референты. Ср. 1. In a sense the place was beautiful, even at the same time alarming (A.Newman, p.86). 2. Woods and hills are equally alarming, but they have a compensating beauty (A.Newman, p.13).

Максимальная близость между единицами наблюдается тогда, когда они характеризуются и общностью синтаксических позиций, и аналогичной референциальной отнесенностью. Ср. 1. He stared at me from behind his cigar, an odd, expectant, surprisingly sorrowful look (J.Baldwin, p.113). 2. ... he stood in the doorway with a look of sorrow in his eyes... (D.Steel, p. 454). Графически описанная картина взаимоотношений может быть представлена в виде пересечения четырех окружностей /см. рис. I/.

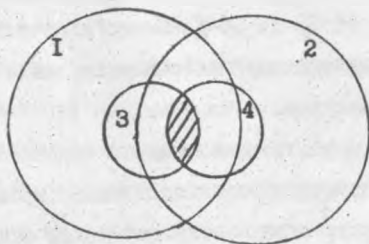


Рис. I.

Области, обозначенные на рисунке I окружностями 1 и 2, объединяют коррелятивные производные и словосочетания. Область, обозна-

ченная окружностью 3, объединяет единицы, занимающие идентичные синтаксические позиции. Область, обозначенная окружностью 4 - единицы, описывающие тождественные референты. Пересечение четырех окружностей соответствует области тех немногочисленных образований, у которых просматривается возможность ко взаимозаменам.

Будучи вовлеченными в акт коммуникации, коррелятивные производные и словосочетания подчинены выполнению вполне определенных коммуникативных задач, содержание которых раскрывается через коммуникативные функции единиц в высказываниях и через их коммуникативную значимость. Направление их взаимосвязей в этом аспекте предопределяется опять-таки наличием сходств и различий. К общности ведет способность единиц обоих типов к выполнению в высказывании рестриктивной /классифицирующей или идентифицирующей/ функции / ср. 1. Julia had noticed early in rehearsals that in profile Avise had a sheep-like look (S. Maugham, p.262). 2. ... he kissed her full on the mouth as though to ease away all the years of ... and pain (D. Steel, p.277) и к использованию для целей предикации /описательная функция// ср. 1. And he was white-skinned with fine, silky hair ... (Lawrence, p.108). 2. She was rather like a little mouse (L. Maugham, p.280). 3. The woman was buxom and healthy, with dark hair and small quick eyes (Lawrence, p.145) Различия выражаются в неодинаковой частоте использования производных и словосочетаний для целей классификации, идентификации или описания соответствующих наименований объектов. Основную коммуникативную функцию производных, по-видимому, можно определить как классифицирующую, а основную коммуникативную функцию коррелятивных словосочетаний - как описательную.

Выполняя классифицирующую или идентифицирующую функции, про-

изводное или словосочетание, как правило, обозначает признак как неотъемлемое свойство некоторой целостности. Выполняя описательную функцию, эти же единицы обозначают признак обособленный. Такая разная репрезентация признака, как видно, связана с его коммуникативной значимостью для соответствующего сообщения, что, по всей вероятности, сказывается на коммуникативной значимости именной его единицы в высказывании.

Входя в состав определительных групп производные и словосочетания могут иметь большую коммуникативную значимость, чем определяемое, что подтверждается тестами на опущение. Например, 1. He pulled back desperately to the painful position he was before (A.Hailey, p.463); 2. I was to see many times that look of pain and disappointment touched her eyes (A.Christie, p.97). В других случаях при высокой коммуникативной значимости всей определительной группы в высказывании или на отдельных его участках, определение не проявляет высокой коммуникативной значимости. Например, She looked into his eyes again, with a hopeful gleam in her own (D.Steel, p.97).

Как показывает материал исследования, наиболее яркая коммуникативная значимость определения проявляется тогда, когда оно обособляется от определяемого. В связи с тем, что коррелятивные словосочетания, как правило, обозначают признак обособленный от определяемого, у них наблюдается стремление к выполнению роли коммуникативной доминанты высказывания. Например, Sharon, full of grace, delivered her to Joseph, who had his arms around me (J.Baldwin, p;76). Для производных, преимущественно обозначающих признак как неотъемлемое свойство определяемого, роль коммуникативной доминанты не характерна.



Такое распределение коммуникативной нагрузки между коррелятивными образованиями дополняет уже имеющиеся сведения об их дифференциальных и интегральных свойствах. Подводя итог изучения речевого функционирования синонимичных с позиций системных характеристик коррелятивных производных и словосочетаний можно со всей определенностью заключить, что основную черту их взаимодействия в акте коммуникации составляет специализация. Динамика взаимоотношений коррелятивных производных и словосочетаний определяется тем, что сходство в одних функциональных или коммуникативных характеристиках сопровождается различиями в других. Имеющее место совпадение функциональных и коммуникативных свойств разнотипных коррелятивных единиц детерминирует возможность их взаимозамены в акте коммуникации, которая, однако, оказывается весьма ограниченной.

Одним из главных выводов проведенного исследования является положение о сложной организации взаимоотношений производных и коррелятивных словосочетаний, через которые раскрываются нюансы их взаимозависимостей. Независимо от степени сходства, коррелятивные единицы обладают очевидными различиями структурно-семантического, лексического, функционально-коммуникативного плана. Совокупность интегральных и дифференциальных свойств определяет взаимосвязь коррелятов в современном английском языке.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

I. Об особенностях производного и коррелятивного ему словосочетания // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: Тез. докл. 3-й респ. конф. /5-6 октября 1989г./ - Гродно, 1989. - С. 177 - 179.

2. О соотносительности словосочетаний в современном английском языке // Вопросы филологии. - Минск: МГПИИЯ, 1988. - С. 112 - 117. Рук. деп. в ИНИОН АН СССР 17.02.89, № 36970.

3. Категория сравнения и способы её выражения в языке // Проблемы методологии исследования языка: Тез. респ. науч.-теор. конф. /14-15 июня 1989г./ - Минск, 1989. - С. 123 - 124.

4. К вопросу о формальных и семантических характеристиках производных и коррелятивных словосочетаний // Функционально-семантические свойства лексических единиц в германских языках. - Минск: МГПИИЯ, 1990. - С. 251 - 261.

5. О коммуникативно-функциональных особенностях семантики производных и коррелятивных им словосочетаний // Функционально-семантические исследования языковых единиц и вопросы методики преподавания иностранных языков в вузе: Тез. докл. респ. конф. /1-2 февраля 1990г./ - Гродно, 1990. - Ч.1. - С. 142 - 143.

6. К методике определения соотносительных пар производное/словосочетание // Материалы науч. конф. Минского государственного педагогического института иностранных языков по итогам научно-исследовательской работы за 1989 год /12-15 апреля 1990г./ - Минск: МГПИИЯ, 1990. - С. 107 - 110.

*Л.В.В.*

---

Подписано к печати 20.05.91г. Формат 60x84 1/16.

Усл.печ.л.1,4. Тираж 100 экз. Заказ 141.

Стлечатано на роталпринте Минского НПС "Центрсистем".

Минск, пр.Партизанский,2,корп.4.